

الترادف في سورة الإسراء
(دراسة دلالية)

رسالة جامعية

PERPUSTAKAAN IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A-2010 033 BSA	No REG : A-2010/BSA/033 ASAL BUKU : TANGGAL :

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الإمتحان للحصول على شهادة
الجامعية الأولى (S1) في الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قدمها :

أشيخ مشهوري عارف

رقم التسجيل : A.012.06.024

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا

٢٠١٠

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة بعنوان "
الترادف في سورة الإسراء (دراسة دلالية)" التي قدمها الطالب:

الاسم : أشيخ مشهوري عارف

رقم التسجيل : A . ١٢٠٦٠٢٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القسم : اللغة العربية وأدبها

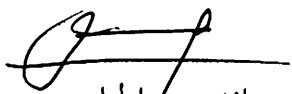
فنتقدم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم
الجميل بأنها مستوفية كبحت جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى
(S.I) في اللغة العربية وأدبها، وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته


سورابايا، ١٩ من يولي ٢٠١٠

المشرف،


الدكتور اندوس الحاج منتهى الماجستير


القرار بالقبول

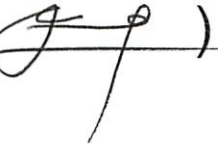
لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ٢٧ من يوليو سنة ٢٠١٠ وقرر بأن صاحبها ناجح فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.I) اللغة العربية وأدبها.
أعضاء لجنة المناقشة:

الرئيس : الدكتور اندوس الحاج منتهى الماجستير ()

السكرتير : محفوظ محمد صادق اليسانس ()

المناقش الأول : الأستاذ الدكتور سعيد في الدارين الماجستير ()

المناقش المساعد: الدكتور اندوس أحمد زيدون الماجستير ()

المشرفة : الدكتور اندوس الحاج منتهى الماجستير ()

سورابايا، ٣٠ من يوليو ٢٠١٠

وافق على هذا القرار عميد كلية الآداب

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



(الدكتور حريص الدين عقيب الماجستير)

ABSTRAK

الترادف في سورة الإسراء (دراسة دلالية)

Sinonim dalam surat Al-isra' (kajian semantik)

Al-Qur'an adalah kalam Allah yang diturunkan kepada Nabi Muhammad SAW sebagai petunjuk dan pedoman hidup manusia yang isi maupun kandungannya sebagian besar berbahasa Arab.

Dalam memahami Bahasa Arab yang merupakan induk dari al-Qur'an tidak akan lepas dari beberapa ilmu yang sangat penting, yang salah satunya adalah Ilmu Dalalah (Ilmu Makna) yakni ilmu yang mempelajari aspek-aspek yang menentukan dan mempengaruhi makna sebuah kata atau kalimat.

Setelah membaca dan memperhatikan kata-kata dalam al-Qur'an, penulis mengambil surat Al-Isra' sebagai pembahasan, karena didalam surat ini banyak kata atau kalimat yang bersinonim, penulis menemukan lebih dari ٢٠ kata atau kalimat yang berbeda lafadznya akan tetapi arti dan maksudnya sama. Oleh karena itu penulis tertarik untuk meneliti makna-makna tersebut.

Fokus masalah yang dikemukakan dalam pembahasan ini meliputi;

١. Apa pengertian Sinonim?
٢. Ada berapa kalimat yang bersinonim dalam surat Al-Isra'?
٣. Ada berapa pembagian sinonim dalam surat Al-Isra'?

Dalam skripsi ini, penulis mencoba mengungkapkan dan menganalisis kalimat atau kata dari aspek makna dengan menggunakan pendekatan ilmu Dalalah. Agar pembaca mengerti dan mengetahui apa saja kalimat yang bersinonim dalam surat Al-isra' beserta arti dan maksudnya.

محتويات الرسالة

أ صفحة الموضوع

ب الخطاب الرسمي

ج القرار بالقبول

د كلمة الشكر والتقدير

و الإهداء

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ز الحكمة

ح ملخص البحث

ط محتويات الرسالة

١ الباب الأول : المقدمة

١ ا. خلفية البحث

٣ ب. مشكلة البحث

٤ ج. فروض البحث

- د. توضيح الموضوع وتحديدده ٥
- هـ. أهمية البحث ٦
- و. أهداف البحث..... ٦
- ز. الدراسات السابقة ٧
- ح. منهج البحث ٩
- ط. هيكل البحث ١٠

الباب الثاني : لمحة عن علم الدلالة ١١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- الفصل الأول: مفهوم علم الدلالة..... ١١
- الفصل الثاني: أنواع علم الدلالة..... ١٣
- الفصل الثالث: أهمية الدلالة في فهم القرآن..... ١٧

الباب الثالث: البحث في المترادفات ٢١

- الفصل الأول : موقف القدماء والمحدثين عن قضية الترادف..... ٢١
- الفصل الثاني : حياة محمد يونس علي و كتبه ٢٥
- الفصل الثالث : أنواع الترادف عند المحدثين و محمد يونس علي..... ٣٠

الباب الرابع: لمحة عن معاني المترادفات في سورة الإسراء ٣٧

الباب الخامس: الخاتمة ٥١

أ. الاستنباطات ٥١

ب. الاقتراحات ٥٢

قائمة المراجع ٥٣

أ. المراجع العربية ٥٣

ب. المراجع الأعجمي ٥٥

الباب الأول

المقدمة

الحمد لله ربّ العالمين وحسبي الله ونعم الوكيل ولا حول ولا قوة إلا بالله العليّ العظيم، اللهمّ أني ابرء إليك من حولي وقوّتي إلى حولك وقوّتك، اللهمّ أني اتقرب إليك بالصلوة على سيّدنا محمّد عبدك ونبّيك ورسولك سيّد المرسلين صلّى الله عليه وعليهم اجمعين.

وبعد، فبهداية الله وعنايته يستطيع الباحث أن يقدّم هذا الاقتراح لكلّية الآداب قسم اللغة العربيّة وأدبها بجامعة سونان أمبيل الإسلاميّة الحكوميّة تحت العنوان "الترادف في سورة الإسراء (دراسة دلالية)".

قبل الوصول إلى صلب الرسالة ينبغي للباحث أن يوضح ما يتعلّق بموضوع هذه الرسالة كما يلي:

أ- خلفية البحث

القرآن هو الكتاب المقدّس عند المسلمين، الذي نزل إلى النبي محمّد صلى الله عليه وسلّم بواسطة جبريل عليه السلام شهر رمضان في غار حراء. نزل القرآن للتوجيه وإرشاد البشرية خصوصاً المسلمين لتنفيذ أوامر الله وينهى عن الفحشاء والمنكر

للسَّعادة في الدنيا والآخرة. وهكذا القرآن الذي يختلف عن الكتب الأخرى التي نزلت إلى الأنبياء من قبل، ولغة القرآن جميلة جدًا من حيث فصاحة وبلاغة ولا أحد كتب التي يمكن عن المِباراة.

ابتدأ القرآن من سورة الفاتحة إلى سورة الناس ويكون من ثلاثون جزء، و١١٤ سورة، و٦٦٦٦ آية، و٢٣٢٦٧١ حرفاً^١. ومن أحد سور القرآن سورة الإسراء التي تتكوّن إلى مائة و إحدى عشرة آية، التي نزلت في مكّة وفيها تبينّ بياناً كثيرة من الأشياء أحدها حدث الإسراء من المسجد الحرام إلى المسجد الاقصا، و تاريخ التقدّم والتأخر من بنى اسرائيل، و حكمة عن المعجزات التي لا تزل إلى محمّد صلى الله عليه وسلّم سألوها الكافرون، والامر على رسول الله ليقم الصلاة وليتهجّد في الليل و غير ذلك^٢.

لمفرداتها الغنيّة تختار اللغة العربيّة لغة القرآن، وأمّا نوعها الكثيرة والمتنوّعة: علم النحو وعلم الصرف وعلم العروض و علم الدلالة و غير ذلك. واللغة العربيّة تختلف باللغة الأخرى، والمفردات الكبيرة التي تسمح لإقامة علاقة مع بعضها من بعض

^١ أبي عبد الله محمد بن سليمان الجزولي، هذه دلائل الخيرات مع الأحزاب (سورابايا: مكتبة الهداية، مجهول السنة)، ص. ١٨٨.

^٢ أحمد مصطفى المراغي، ترجمة تفسير المراغي (سماراغ: مكتبة طه فوطرا، الطبعة الثانية، ١٩٩٣م)، ص. ٢٢٠.

في الأشكال المختلفة. هذا هو نتيجة المحتوى من المعنى المجموعة
و هناك بعض العلاقات الدلالية بينها كالترادف.

الترادف يعنى التشابه أو التطابق في المعنى الأساسي بين
كلمتين أو أكثر^٣، و قسم الترادف إلى خمسة أقسام عند المحدّثين
و هي: الترادف الكامل، و شبه الترادف، والتقارب الدلالي،
والاستلزام، واستخدام التعبير المماثل أو الحمل المترادفة^٤.

بسبب ذلك اراد الباحث أن يبحث الترادف لأنّ يورة
الإسراء كثير من المفردات التي لها بعض العلاقات الدلالية مثل
الترادف.

ب- مشكلة البحث

قال الباحث من قبل اراد الباحث أن يبيّن القضية
الأساسية لنيل السهولة في البحث، فالقضية الأساسية من هذا
البحث وهي كما يلي:

١. ما هو الترادف ؟

٢. كم معاني المترادفات المستعملة في سورة الإسراء ؟

٣. و كم تقسيم المترادفات في سورة الإسراء ؟

^٣ شحادة فارح وجهاد حمدان وموسى عناية ومحمد العناني، مقدمة في اللغة العربية المعاصرة (عمان: دار وائل للنشر، الطبعة الأولى، ٢٠٠٠م)، ص. ١٨٦

^٤ محمد غفران زين العالم، علم الدلالة (سورابايا: مكتبة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، ١٩٩٧م)، ص. ٢٧-٢٨

ج- فروض البحث

بالنظر إلى تلك القضية الأساسية لا بد على الباحث أن

يجيب باقتراض علمي، وهي كما يلي:

١. الترادف يعنى التشابه أو التطابق فى المعنى الأساسى بين

كلمتين أو أكثر.

٢. معاني المترادفات المستعملة فى سورة الإسراء إثني عشر

كلمة، منها:

أ. أن "يشاء" و"يقدر" بمعنى إرادة^٥.

ب. "فاحشة" و"سوء" بمعنى قبيح^٦.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. "حجاباً" و"مستوراً" بمعنى محروم^٧، و غير ذلك.

٣. تنقسم المترادفات فى سورة الإسراء عند المحدثين نوعان:

التقارب الدلالي و شبه الترادف. و عند محمد يونس

علي نوع فقط: يعنى الترادف الإيحالي.

^٥ Departemen Agama RI, Al-Qur'an dan terjemahannya(Semarang: PT. kumudasmoro Grafindo, edisi revisi, tahun ١٩٩٤ M), halaman ٤٢٨

^٦ Departemen Agama RI, Al-Qur'an dan terjemahannya(Semarang: PT. kumudasmoro Grafindo, edisi revisi, tahun ١٩٩٤ M), halaman ٤٢٩

^٧ Departemen Agama RI, Al-Qur'an dan terjemahannya(Semarang: PT. kumudasmoro Grafindo, edisi revisi, tahun ١٩٩٤ M), halaman ٤٣٠

د- توضيح الموضوع و تحديده

لأجل اثبات المعاني و اجتناب مخالفة المفهوم من عنوان "الترادف في سورة الإسراء (دراسة دلالية)" فشرح الباحث معنى الكلمات الموجودة فيها كما يلي:

- الترادف : يعنى التشابه أو التطابق فى المعنى الأساسى بين كلمتين أو أكثر.

- فى : حرف جرّ دلّ على الظرفيّة.^٨

- سورة الإسراء: كانت سورة الإسراء تتكوّن إلى مائة و

احدى عشرة آبة، وكانت المكّيّ و نزلت

بعد نزول سورة النحل.

- دراسة : مصدر من درس- يدرس- درسا- ودراسة،

بمعنى الكتاب أو العلم اقبل عليه و يحفضه.

- دلالية : مصدر من دلّ- يدلّ- دلالة- ودلالة، وهو

العلم الذى يدرس المعنى أو ذلك الفرع من

العلم اللغة الذى يتناول نظرية المعنى.^٩

والمراد بهذا الموضوع هو البحث فيما يتعلّق

بسورة الإسراء من معاني المترادفات من ناحية دلالية.

^٨ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربيّة، بيروت الشام: مكتبة العصرية، ١٩٩٤، ص ١٨٠

^٩ محمد غفران زين العالم، علم الدلالة (سورابايا: مكتبة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، ١٩٩٧م)، ص. ١

هـ — أهمية البحث

قد عرف بأنّ لكلّ البحث أهمية البحث يدفع الباحث إلى اختيار الموضوع الذى يتعلّق بموضوع البحث هي كما يلي:

١. لفهم القرآن خصوصا من الترادف.
٢. لمعرفة الكلمات المترادفات.
٣. لمعرفة انواع الترادف فى سورة الإسراء

و — أهداف البحث

قبل أن ينهج الباحث إلى المنهج التالى فأراد الباحث أن يبيّن أهداف البحث بالسهولة فى البحث و هي كما يلي:

١. لمعرفة وجود الكلمات المترادفات فى سورة الإسراء.
٢. لترغيب الباحث فى معرفة دور علم المعانى خاصة المترادفات فى سورة الإسراء.

ز - الدراسات السابقة

كانت هذه الرسالة الجامعية دراسة مكثّبة لذلك وجب على الباحث أن يبحث الدراسات والبحوث السابقة من قبل.

لقد بحث مثل هذا الموضوع احد من الطلاب في هذه الجامعة بكلية الآداب، وهذا الموضوع دراسة علم الدلالة في اللغة العربيّة التي بحثه نور إستفاده (سنة: ٢٠٠٥) وهو البحث عن "معاني المترادفات و المتضادات في سورة الفتح (تحليلية دراسة دلالية)" ولكن في هذه الرسالة كان الباحث يبحث عن "الترادف في سورة الاسراء (دراسة دلالية)".

وأما الكتب المعتمد عليها في بحث هذا الموضوع هي:

١. الدكتور أحمد مختار عمر "علم الدلالة" الذي يبحث في تقسيم نوع علم الدلالة.

٢. لويس معلوف "قاموس المنجد في اللغة العربيّة والأعلام" الذي يبحث في ترجمة هذه الايات القرآنية الى اللغة العربية.

٣. محمّد غفران زين العالم "علم الدلالة" الذي يبحث في مفهوم علم الدلالة وموقف القدماء والمحدّثين من قضية الترادف.

٤. جلال الدين محمد بن أحمد المحلى و جلال الدين عبد الرحمن بن أبى بكر السيوطى "تفسير القرآن العظيم" الذي يبحث في تفسير هذه المعنى في الايات القرآنية.

٥. شحدة فارغ وجهاد حمدان وموسى عماية ومحمد اسحاق العاني "مقدّمة فى اللغوية المعاصرة" الذي يبحث فى مفهوم المترادفات.

ح- منهج البحث

أمّا منهج البحث في كتابة هذه الرسالة فقد انتهج الباحث على المنهجين

هما:

١. طريقة جمع البيانات

أ. طريقة المباشرة : أخذ الباحث المواد الذى اوردها

الأدباء و العلماء والنقاد والكتاب بأصل نصوصهم
وعبارتهم دون تبديل وتغيير.

ب. طريقة غير المباشرة : أخذ الباحث آراء الأدباء و

العلماء والنقاد والعلماء و الكتاب مع بعض التغيير و

الزيادة وأحيانا امكارهم حسبا على لغة الباحث.

٢. طريقة تحليل البيانات

أ. الطريقة البيانية : بيّن الباحث الآراء التى تتعاق بمشكلة

الرسالة ثم بيّنها و شرّحها شرحا وافيا.

ب. المنهج الإستقرائي : سلك منهج الإستقراء (induktif)

وهو الإستنباط من الخاصة إلى القواعد أو النظرية العامة.

و منهجا إستنباطيا أو إستدلاليا (deduktif) وهو من

النظرية أو القواعد العامة و يطبقها على الحقائق الخاصة.

ط- هيكل البحث

لتسهيل الإطلاع و الإفادة لهذه الرسالة رتب الباحث الرسالة و قسمها إلى خمسة مباحث:

الباب الأول: يبحث فيه عن مقدّمة. و يتكون من خلفية البحث، ومشكلة البحث، و فروض البحث، وتوضيح الموضوع و تحديده، و أهمية البحث، وأهداف البحث. والدراسات السابقة، ومنهج البحث، وهيكل البحث.

الباب الثاني: يبحث لمحة عن علم الدلالة. و يتكون من مفهوم علم الدلالة، و أنواع علم الدلالة، و أهمية علم الدلالة في فهم القرآن.

الباب الثالث: يبحث في المترادفات. و يتكون من موقف القدماء والمحدثين من قضية الترادف، و حياة محمد يونس علي و كتبه، و أنواع الترادف عند المحدثين و محمد يونس علي.

الباب الرابع: يبحث لمحة عن معاني المترادفات في سورة الإسراء.

الباب لخامس: الخاتمة. و يتكون من الإستنباطات والإقتراحات.

الباب الثاني

لمحة عن علم الدلالة

الفصل الأول

مفهوم علم الدلالة

كان اصطلاح علم الدلالة عدة أسماء، وفي اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة "Semantics". وأما في اللغة العربية فبعضهم يسميه بعلم الدلالة وبعضهم يسميه بعلم المعنى، وبعضهم يسميه بعلم السيماتيك تقريبا من الكلمة الإنجليزية "Semantics" أو الكلمة الفرنسية "Semantique"، وكان العالم الفرنسي Breal أول من استعمل هذا الاصطلاح سنة ١٨٨٢ م ثم ظهرت ترجمة إنجليزية لكتابه سنة ١٩٠٠ م، لكن المقصود من جميع هذه الأسماء متفق.^{١٠}

وأما مفهوم علم الدلالة فقد قال بعضهم أنه "دراسة المعنى" أو "العلم الذي يدرس المعنى" أو "ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى" أو "ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى"^{١١}. فمن هذه التعريف يلخص الباحث علم الدلالة هو علم الذي يدرس المعنى سواء كانت في كلمة أو جمل وفي الرموز والعلامات والإشارات.

^{١٠}. محمد غفران زين العالم. علم الدلالة. ص ١

^{١١}. الدكتور أحمد مختار عمر. علم الدلالة. (مجهول المكان: مكتبة العربية، النشر والتوزيع، مجهول السنة). ص ١١٠

ومن أمثلة التي يدرك في العلامة إعادة الرعية الإندونيسية الذين
يلبسون الثياب السوداء دلالة على أنّ بعض أهلهم قد مات أو عادتهم على
ضرب الحديد دلالة على وقت معيّن كما فعل بعضهم حين يحفظ البيوت ليلاً،
وذلك المعنى استمد من بعض الناس حتى كانت تلك العلامة وغيرها قد تختلف
دلالتها بين قرية وقرية أخرى.

الفصل الثاني

أنواع علم الدلالة

الدلالة هي علم المعنى يبحث في معاني الكلمات أو العبارات أو الجمل على مستوى اجتماعي. وذلك بتتبعها في الاستعمالات المختلفة مع ملاحظة ما يحيط بالكلمة أو الجملة أو العبارة من ظروف خارجية متصلة بالمتكلم والسامع وموقفها اللغوي^{١٢}.

و علم الدلالة فرع من علوم اللغة الحديثة لكن هو من أهم هذه الفروع، إذ لم يمكن لأحد أن ينكر أهمية الدور الذي يلعبه المعنى في تحليل اللغوي. وقد يكون من المناسبة أن نشير هنا إشارة أو عبارة إلى مختلف هذه الفروع حتى نتعرف على المكان المخصص لعلم الدلالة بينها^{١٣}.

فلذلك ينقسم علم الدلالة إلى أربعة أقسام، وهي كما

يلي:

أ. الدلالة الصوتية

وهي التي تستمد من طبيعة بعض الأصوات في هذه العبارة. مثل كلمة "تنضخ" كما يحدثنا كثير من اللغويين القدماء تعبر عن فوران السائل في

^{١٢}. الدكتور أحمد مختار عمر. علم الدلالة. ص ١١٠

^{١٣}. محمد غفران زين العالم. علم الدلالة. ص. ٣

قوةً وعنف. وهي إذا قورنت بنظريتها "تنضع" التي تدلّ على تسرب السائل في توده وبطئ. يتبين أن الصوت الخاء في الأوّل له دخل في دلالتها، فقد اكتسبها في رأي هؤلاء اللغويين تلك القوة وذلك العنف. وعلى هذا فالسامع تنصر بعد سماعه كلمة "تنضخ" عينا يفور منها النقط فورانا قويا عنيفا.

ومن مظاهر الدلالة الصوتية ما تسميه باللغة الكلامية "intonation" وتلعب هذه التهمة في بعض اللغات دورا هاما. ففي اللغة الصينية مثلا قد يكون الكلمة الواحدة دلالات لايفرق بينها الاختلاف التهمة في النطق.

ب. الدلالة النحوية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يتحتم نظام الجملة أو هندستها ترتيبا خاصا لو إحتل (فسادا) أصبح من العسير أن يفهم المراد. ووظيفته البحث في الجملة. وهو حينئذ يتناول أشياء عدة تتعلق بالوحدات المكونة لهذه الجملة. فعليه أن يحدد موقع الكلمات وعلاقتها بعضها ببعض، أي دراسة التطابق وعدم التطابق من حيث الأفراد والثنية والجمع ومن حيث التذكير والتأنيث، ويدرس النحو فوق هذه الأشياء الأخرى تتعلق بخصائص الجمل وأنواعها. مثل: أبو بكر خليفتنا، والشرح من كلمة "أبو بكر" أن تكون مبتدأ، وكلمة "خليفتنا" أن تكون خبرا.

يكون علم النحو مجموعة من الأنظمة اللغوية المترابطة التي يخدم بعضها بعضا. والتي تتعاون فيما بينها تعاوننا وثيقا للوصول إلى حذف واحد هو بيان خصائص لغة من اللغات. وهذه الخصائص يلخصها اللغوي عادة في

صورة مجنوعة من القوانين العامة التي تعرض علينا تحت العنوان المعروف بـ "علم النحو" أو "علم القواعد".

ت. الدلالة الصرفية

وهنا نوع من الدلالة تستمد من طريقة الصيغ والأبنية، ومن أهم مباحثه دراسة الكلمة من حيث صيغها وأبنيتها وأوزانها وتقسيم هذه الصيغ إلى مجموعات حسب وجوه الشبه والاختلاف بينها في الصورة والشكل. مثلاً: "ضرب" و"ضربوا" و"ضرباً" أخوات من حيث أنها جميعاً تستعمل مع كلمة "أسس" فهي أفعال ماضية ولكنها تختلف من جهة آخر فالأول للمفرد المذكور والثانية للجماعة والثالثة للمثنى. وهذا الخلاف في الوظيفة دلّ عليه الخلاف في الصورة والشكل، مثل آخر: كلمة "كذاب" يدل من "كاذب" لأن الأولى جاءت عغلى صيغة يجمعها اللغويون القدماء على أنها تفيد المبالغة. فكلمة "كذاب" تريد في دلالتها على كلمة "كاذب" وقد استمدت هذه الزيادة من تلك الصيغة المعينة، فاستعمال كلمة "كذاب" يمد السامع من الدلالة لم يكن يصل إليه أو يتصور لو أن الباحث استعمل كلمة "كاذب".

ث. الدلالة المعجمية أو الاجتماعية

يفهم الباحث أن وظيفة المعجم هي جمع كلمات اللغة وتبويبها ثم شرحها شرحاً مناسباً للبيئة اللغوية التي جمعت منها هذه الكلمات. ونضيف إلى ذلك أن المعجم في الغالب الأحوال يقتصر في شرحه على إعطاء المعنى العام

أو الشائع للكلمة. ولا يعترض للمعاني الأخرى إلا في النادر أو في حالة خاصة.

وأما الدلالة الاجتماعية هي مبحث علم الدلالة فلا يمكن التعرف عليها إلا بمراعاة السياق والموقف اللغوي، ومراعاة أحوال المتكلم والسامع وما يحيط بهما من ظروف^{١٤}. هذا يقودنا إلى القول بأن هناك فرق بين "منهج المعجم" و"منهج الدلالة". وفضلاً عن هذا فإن منهج المعجم قد يتعرض لكلمات لا تهم منهج الدلالة في شيء، من ذلك الكلمات القديمة التي انتهى استعمالها في الوقت الحاضر والتب أصبحت تعد أثراً من الآثار.

واذ لم يكن من الربط بين منهج المعجم ومنهج الدلالة فيمكن القول بأن منهج المعجم يشمل جزءاً أو فرعاً واحداً من منهج الدلالة، حيث أن الأول بهما تسجيل المعنى العام فقط للكلمة يقطع النظر عن السياق والمقام، والثاني يختص بدراسة هذا المعنى وغيره من المعاني الثانوية والهامشية للكلمة أو العبارة أو الجملة مع البحث في الأحوال والظروف التي قبلت فيها هذه الكلمة أو العبارة أو الجملة.

فدلالة معجمية أو اجتماعية: هي كل كلمة من الكلمات لها دلالة معجمية أو اجتماعية. فكلمة "كذاب" بدل على شخص يتصف بالكذب وتلك هي دلالة اجتماعية.



^{١٤}. محمد غفران زين العالم. علم الدلالة. ص. ٩

الفصل الثالث

أهمية الدلالة في فهم القرآن

القرآن لغة هو من مصدر قرأ-يقرأ-قراءة. وهو قرأنا الشيء جمعه وضم بعضه إلى بعض^{١٥}، كما قال الله تعالى "إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ○ فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ" ^{١٦} أي قرأته فهو مصدر على "فعلان" بمعنى الواحد سمي به المقروء تسمية للمفعول بالمصدر^{١٧}. وأما اصطلاحاً هو كلام الله تعالى المنزل على محمد صلى الله عليه وسلم بواسطة جبريل عليه السلام منجماً والمتعبد بتلاوته^{١٨}.

كانت الآيات في القرآن هي آيات الأحكام تنزل على رسول الله تعالى صلى الله عليه وسلم في الغالب جواباً لحوادث في المجتمع الإسلامي، ونعرف هذه الحوادث بأسباب النزول وقد اهتم بها جماعة من المفسرين وألفوا فيها كتاباً وجعلوها أساساً لفهم القرآن^{١٩}. والأساس في التشريع ثلاثة هي:

١. عدم الحرج
٢. تقليل التكليف
٣. التدريج في التشريع

^{١٥} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص ٦١٧

^{١٦} القرآن الكريم، سورة القيامة: ١٧-١٨

^{١٧} مناع القطان. مباحث في علوم القرآن. (الرياض: منشورات العصر الحديث، مجهول السنة). ص ٢٠

^{١٨} الدكتور عبد المنعم النمر. علوم القرآن الكريم. (القاهرة: دار الكتاب المصري). ص ٥

^{١٩} الشيخ محمد الحصري. تاريخ التشريع الإسلامي. المكتبة الهداية سورابايا، مجهول السنة. ص: ١٨

أنزل الله تعالى القرآن ليضبط بهدايته مسيرة الحياة ويحكمها بما أنزل الله من الهدى ودين الحق ويهدي بنوره البشرية التي هي أقوام، ويخرج الناس من الظلمات إلى النور^{٢٠}. وإن اللغة العربية لها ألفاظ وكلمات وجمل كلها تحتاج إلى معرفة معانيها. زمعرفة هذا المعاني تحتاج إلى علم الدلالة. وإن القرآن هو الهدى للمؤمنين فتضمن على عظات والأحكام وقصص الأنبياء عبرة لمن بعدهم وغيرها ما يتعلق بحياة الإنسان فقراءته عبادة، وكذلك فهم القرآن عبادة أيضا.

ولقد كان العلوم العربية عند المسلمين بمثابة مفاتيح لفهم القرآن وتعاليم الدين الإسلامي. ولقد ظلّ هذا الارتباط الوثيق بين علوم اللغة على الأخص علم الدلالة. وكان ذلك نتيجة الارتباط الدرس اللغة عند العرب بوجود النص الديني الذي ظهر عند هذا الدرس وغيره^{٢١}.

ويوجد في التاريخ الإسلامي التبيان على أن العلماء اختلفوا في فهم معاني القرآن وذلك يسبب أيضا إثبات الأحكام الإسلامية كقول تعالى: "وَالْمُطَلَّقاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ"^{٢٢}، فاختلف العلماء في فهم معنى "ثلاثة قُرُوءٍ"، بعضهم يقول أن القُرُوء بمعنى "الحيض" وبعضهم يقول أنها بمعنى "الطهر". وذلك البيان يدل على أن علم الدلالة له علاقة عميقة بينه وبين العلوم الأخرى لاسيما أنه من أحد علوم اللغة. وأما وظيفته فإنه يطلب ويدرس

^{٢٠}. الدكتور يوسف القرضوي. المرجعة اعليان في الإسلام القرآن والسنة. بيروت. ص ٢٣

^{٢١}. الدكتور زكي حسام الدين. التراثية في علم اللغة. (القاهرة: المكتبة الإنجاز المصرية، مجهول السنة). ص ١١

^{٢٢}. القرآن الكريم، سورة البقرة: ٢٢٨

معاني الألفاظ من الكلمات والجمل والعلامات والاشارات، فغير الممكن أن يفصل على الدلالة أو غيرها من فروع علم اللغة كما قال الدكتور أحمد مختار عمر في أن علم اللغة الأخرى تحتاج إلى علم الدلالة للقيام بتحليلها يحتاج إلى علم الدلالة كأداء وظيفته الاستعانة عنه.

وفي الحقيقة أن اختلاف الفقهاء والمفسرين في فهم معاني القرآن دل على أن علم الدلالة أهمية عظيمة في الدراسة القرآنية. ومن ذلك القول الدكتور أحمد مختار عمر: لابد للشخص الذي يحدد معنى الحدث الكلامي أن تقوم بملاحظات تشمل الجوانب الآتية:

١. ملاحظة الجانب الصوتي الذي يؤثر على المعنى مثل وضع صوت

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مكان أخرى. ومثل التنغيم والنبر، واستمع إلى قوله تعالى في سورة يوسف بعد فقد صواع الملك: "قَالُوا فَمَا جَزَاءُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ" ○ قَالُوا جَزَاءُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاءُهُ" فلا شك أن تنغيم الجملة: "قالوا جزاءه" بنغمة الاستفهام. وجملة "من وجد في رحله فهو جزاءه" بنغمة التقرير سيقرب معنى الآيات إلى الأذهان، ويكشف مضمونها.

٢. دراسة التركيب الصرفي للكلمة وبيان المعنى الذي تلاديه صيغتها

فلا بكفي لبيان المعنى "استغفر" بيان مغناها المعجمي المرتبط بمادتها اللغوية (غ-ف-ر) بل لابد يضم إلى ذلك الصيغة وهي هنا وزن

(استفعل) بزيادة همزة الوصل والسين والتاء التب تدل على

الطلب. و في باب (معاني صيغ الزوائد) أمثلة أخرى كثيرة^{٢٣}.

٣. مراعاة الجانب النحوي أو الوظيفة النحوية لكل كلمة داخل الجملة

ولو لم يؤد تغيير المعنى ما كلدان هناك فرق بين قولك:

- لما رد الكلب القط ولما رد القط الكلب.

كذلك قد تنفق كلمات الجمل المتشابهة ولكن يكون الاختلاف في

توزيع المعلومات القديمة (الموضوع) والجديد (المعمول) مثل:

- الثعلب السريع البني كاد يقتنص الأرنب.

- الثعلب البني كاد يقتنص الأرنب كان سريعاً.

^{٢٣}. الدكتور أحمد مختار عمر. علم الدلالة. ص: ١٢

الباب الثالث

البحث في المترادفات

الفصل الأول

موقف القدماء والمحدثين عن قضية الترادف

الترادف هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد بعبارة واحد. والترادف قضية من القضايا اللغوية التي شغلت بال العلماء في القدم والحديث والتي كثر فيها الجدل والنقاش بينهم ولم يكن هذا مقصوراً على لغة دون غيرها. بل إن علماء اللغات المختلفة قد تعرضوا لهذا الموضوع وذهبوا فيه مذاهب شتى لم تخل من الاضطراب والتعقيد.

وقد صال علماء العربية في القدم والحديث في هذا الباب. ونري أن نوجز القول فيه أولاً آراء القدماء فيه ثم نعرض تفصيل أكبر لموقف المحدثين من هذه القضية.^{٢٤}

أولاً : آراء القدماء

الترادف لغة: مصدر ترادف يدل على الحدث دون الدالة على الزمان، ويدل بصيغة الصرفية على تفاعل بين الطرفين (هما اللفظان يتعاوران موقعاً سياقياً ودلالة)

^{٢٤} محمد غفران زين العليم، علم الدلالة، ص: ٢٤

وأن الترادف في الاصطلاح عند بعض العلماء العربية القدماء هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد.^{٢٥} واختلف اللغويون العربيون القدماء اختلافا واسعا في إثبات هذه الظاهرة أو إنكار وجودها في اللغة العربية:

١ - فريق أثبت وجود الترادف واحتج لوجوده بأن جميع أهل اللغة إذا ارادوا أن يفسروا اللب قالوا هو العقل، أو الجرح قالوا هو الكس، أو السكب قالوا هو الصب. وهذا يدل على أن اللب والعقل عندهم سواء. وكذلك الجرح و الكسب، والسكب والصب وما أشبهه ذلك.^{٢٦}

وقريب منه مانقله ابن فارس عن مثبتى الترادف وهو قولهم: لو كان لكل لفظة معنى غير الأخرى لما أمكن أن يعبر عن شيء بغير عبارته. وذلك لأن نقول في لاريب فيه: لاشك فيه، فلو كان الريب غير الشك لكانت العبارة خطأ.

ويروى أصحاب الترادف قصصا وأحاديث للبرهنة على رأيهم فمن ذلك ما رواه من أن النبي صلى الله عليه وسلم قد وقعت من يده السكين، فقال لأبي هريرة. ناولني السكين، فالتفت أبوهريرة يمنه ويسره. ثم قال بعد أن كرر الرسول له القول ثانية وثالثة: ألمديه تريد؟ فقال له الرسول: نعم

^{٢٥}فريد عرض حيدر، علم الدلالة (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩) ص. ١١٨-١١٩

^{٢٦}محمد غفران زين العالم، علم الدلالة. ص: ٢٥

و يرون أنّ ابن خالويه كان يفتخر بأنه يحفظ للسيف خمسين اسماً.
كما أنه ألف كتاباً في أسماء الأسد وآخر في أسماء الحية وقد جمع في الأول
خمسائة اسم وفي الثاني مائتي اسم.

ويبدون أن مثبتى الترادف كانت فريقين: فريق وسع في مفهوم
ولم يقيه حدوثه بأي قيد. وفريق آخر كان يقيد حدوث الترادف ويضع
له شروطاً تجدد من كثرة وقوعه. ومن الأخيرين الرازي الذي يرى قصر
الترادف على مايطابق فيه المعنيان بدون أدنى تفاوت فليس من الترادف
عنده السيف والصارم، لأن في الثانية زيادة في المعنى ومنهم الأصفهاني
الذي كان يرى أن الترادف الحقيقي هو ما يوجد في اللهجة الواحدة. أما
ما كان من لهجتين فليس من الترادف.

٢- وهناك فريق آخر كان ينكر الترادف وعلى رأسهم ثعلب وأبو علي
الفارسي وابن فارس وأبو هلال العسكري^{٢٧}.

يقول ابن فارس: الاسم واحد هو السيف. ومابعده من الألقاب
صفات.... وكذلك من الأفعال نحو مضى وذهب وانطلق، وقعد
وجلس، ورقد ونام وهجع.

ففى كل منها مالمس فى سواها. (الصاحبى ص. ٩٦، ٩٧ و المنهر
(٤٠٤/١)

^{٢٧} محمد غفران زين العالم، علم الدلالة. ص: ٢٦

وكان أبو علي الفارسي يقول: لا أحفظ للسيف إلا اسما واحدا وهو السيف، وحينئذ سئل: فأين المهند والصارم وكذا.... وكذا.... قال: هذه صفات.

وقد ألف أبو هلال العسكري كتابه "الفروق في اللغة" لإبطال الترادف وإثبات الفروق بين الألفاظ التي يدعى ترادفها وقد بدأ كتابه بعنوان "باب في الإبانة عن كون اختلاف العبارات والأسماء موجبا لاختلاف المعنى في كل لغة" ومن ذلك تفريقه بين المدح والإطراح بقوله: إن الثاني هو المدح في الوجه وكذلك تفريقه بين القديم والعتيق، وبين الخلود والبقاء، وبين الحب والود وبين الإرادة والمشئة وبين الغضب والغيط وبين الغضب والسخط وبين السخاء والجود وبين الجود والكرم.

ومن ذلك تفريق ابن فارس بين القعود والجلوس، وبين الرقاد والنوم والهجوم وبين المضى والذهاب والانطلاق وبين المائدة والخوان وبين الكأس والكوب والقدح وبين الكوب والكوز.

ثانيا: آراء المحدثين

أن الترادف عند بعض العلماء العربية المحدثين هو: الألفاظ المختلفة في الصيغة المتواردة مسمّى واحد كالخمر والعقار، والليث والأسد، والسهم والنسب، وبالجملة كل اسمين عبرت بهما عن معنى واحد فهما مترادفات.^{٢٨}

^{٢٨} محمد يونس علي، وصف اللغة العربية دلاليًا، (مختارات جامع الفاتح، ١٩٩٣). ص: ٢٤٣

الفصل الثاني

حياة محمد يونس علي و كتبه

ولد محمد يونس علي في طرابلس (Tripoli) ، ليبيا (libiya). الاسم الكامل هو محمد محمد يونس علي إبراهيم أحمد القاسمي، وهو أحد من علماء المحدثين الذي يتفقه في اللغويات منها، علم التخاطب، وتحليل الخطاب، وأصول الفقه، وعلم الدلالة.

وهو من كبار العلماء في العرايية، وأستاذ مشارك بقسم اللغة العربية وأداها بجامعة الشارقة (University of sharjah). وخبرته الأكاديمية جميلة جدًا، بينها: قائم بأعمال رئيس قسم اللغة العربية وأداها بجامعة الشارقة وسبق أن درّس في جامعة زايد، وجامعة إدنبرا، وجامعة الفاتح بطرابلس.

ألف محمد يونس علي الكتب الكثيرة، هي:

(١) وصف اللغة العربية دلاليًا في ضوء مفهوم الدلالة المركزية: دراسة حول المعنى وظلال المعنى (منشورات جامعة الفاتح بطرابلس، ١٩٩٣م).

(٢) نظرية التخاطب والدلالة عند القرافي، مجلة التواصل اللساني، معهد المعلومات والمعالجة الآلية للغة العربية، الرباط، المغرب، مقبول للنشر

(٣) مدخل إلى اللسانيات (بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة، ٢٠٠٤م).

(٤) مقدمة في علمي الدلالة والتخاطب (بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة، ٢٠٠٤ م).

(٥) فن الكتابة والتعبير (كتاب مشترك)، جامعة الشارقة، ٢٠٠٦م.

(٦) علم التخاطب الإسلامي: دراسة لسانية لمناهج علماء الأصول في فهم النص، بيروت: دار المدار الإسلامي، ٢٠٠٦م.

(٧) المعنى وظلال المعنى: أنظمة الدلالة في العربية، (بيروت: دار المدار الإسلامي، ٢٠٠٧م).

(٨) الميسر في فقه اللغة المطوّر (بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة، ٢٠٠٨

إن مؤلف الكتاب محمد محمد يونس علي يدعو المسلمين إلى أن يدرسوا الإسلام على مستوى فكري عال؛ ويروا كيف أن الدراسات العلامة الحديثة semiotics في الغرب تعود إلى التاريخ لتصغي إلى عصر من عصور الإسلام كان السمو فيه للفكر وليس للعاطفة".

وأشارني كولاس روسي نيبوت Nicolas Rosei Nebot من جامعة مالقا (في مجلة الترجمة الصادرة باللغة الإسبانية في بداية مراجعته) إلى إجراءين ينبغي للباحثين الغربيين أن يقوموا بهما لتسهيل دراسة المصادر الإسلامية دون تحريف، وهما: ١- تنقية كل ما يتصل بالإسلام من شوائب غريبة موجودة في أغلبية بحوث المستشرقين، ٢- القيام بالبحوث المتعلقة بالموضوعات الإسلامية بنفس الجدية والوسائل العلمية المستخدمة في الأمور المتعلقة بحضارتنا الغربية.

وقد عرف فخر الدين الرازي المترادفات بأنها "الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد"،^{٢٩} وقد أخرج بقوله "المفردة" العلاقة بين الشيء وتعريفه، لأن لكل كلمة في اللغة حدا وتعريفاً، وأخرج بقوله: "باعتبار واحد" العلاقة بين مترادفين باعتبارين كالصارم والهندي. وذكر كل من الشريف الجرجاني،^{٣٠} والشوكاني^{٣١} تعريفاً مشابهاً.

الخلاف في وجود الترادف في اللغة

ذهب بعض اللغويين قديماً وحديثاً إلى إنكار وجود الترادف في اللغة، منهم ابن الأعرابي، وثعلب، وابن فارس، والمبرد، وأبو هلال العسكري، ومن

^{٢٩} المزهر: ١: ص. ٤٠٢.

^{٣٠} التعريفات، ص. ٣١.

^{٣١} إرشاد الفحول، ص. ١٨.

الأسباب التي ذكرت لذلك أن المترادفات غير مفيدة "ووضع اللغة حكيم لا يأتي فيها بما لا يفيد"^{٣٢} وفسروا ما يرى فيه ترادفا على أنه "من لغتين متباينتين" أو أن المعنيين مختلفان، أو أنه من قبيل "تشبيه شيء بشيء"^{٣٣}.

وقد أول بعض منكري الترادف ما ورد من المترادفات بالتماس فروق دقيقة بينها، كالتفريق بين الاسم والصفة كما تقدم، وبالغوا أحيانا في تكلف بعض الفروق، ومن ذلك تعسفهم في القول بأن الإنسان والبشر من المتباينات وليس من المترادفات؛ لأن "الأول موضوع له باعتبار النسيان، أو باعتبار أنه يؤنس، أو باعتبار أنه بادي البشارة"^{٣٤} ولا يخفي ما في هذا من تكلف وتمحل؛ إذ لو كانت هذه الفروق ملحوظة لراعها متكلمو اللغة في استخدامهم للكلمتين.

ومن تعسفات منكري الترادف في اصطلياد فروق بين المترادفات ذهابهم إلى القول بأن جلس وقعد متباينان؛ لأن الأول يكون عن اضطجاع والثاني عن قيام، ولكن المتأمل في كلمة 'المجلس' الواردة في القرآن الكريم، وفي كل ما ورد من 'جلس' و'قعد' ومشتقاتهما في المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ليلحظ أن ما قيل عن الفرق بين الكلمتين لا يخرج عن التكلف والمبالغة، على أنه ينبغي

^{٣٢}المسكري، الفروق في اللغة، ص ١٣.

^{٣٣}المزهر: ١: ص ٣٨٥.

^{٣٤}شرح الجلال شمس الدين المحلي على متن جمع الجوامع بحاشية البناني، ١: ٢٩٤.

ألا يفهم من تعليقنا هذا نفي الترادف بين الكلمتين، بل كل ما قُصد هو نفي التفريق بينهما على النحو المذكور، أما وجود فروق معنوية ناشئة عن اختلاف توزيعهما السياقي، فهو أمر واضح من خلال النظر في الآيات التي وردت فيها مشتقات 'قعد' ومنها "تقعد" واقعدوا" و"القاعدين" و"مقعد"؛ إذ لا يمكن إحلال مثلات هذه الكلمات من مقابلاتها المشتقة من 'جلس'.

الفصل الثالث

أنواع الترادف عند المحدثين و محمد يونس علي

يُميز كثير من المحدثين بين أنواع مختلفة من الترادف وأشباه الترادف على النحو التالي:^{٣٥}

١ - الترادف الكامل

وذلك حين يطابق اللفظان تمام المطابقة ولا يشعر أبناء اللغة بأي فرق بينهما يدلون بحرية بينهما في كل السياقات وسنعرض فيما بعد رأى المحدثين وجود أو عدم وجود هذا النوع من الترادف الكامل في اللغة الواحدة.

٢ - شبه الترادف

وذلك حين يطابق اللفظان تقارباً شديداً الدرجة يصعب معها بالنسبة لغير المتخصص. التفريق بينهما في المعنى. ولذلك يستعملهما الكثيرون دون تحفظ مع إغفال هذا الفرق ويمكن التمثيل لهذا النوع في العربية بكلمات مثل: خير - حسن - جميل ثلاثها قد وردت في مستوى واحد من اللغة وهو القرآن الكريم.

^{٣٥} محمد غفران زين العالم، علم الدلالة، ص: ٢٧

٣- الاستلزام (Entailment)

وهي قضية الترتب على.... ويمكن أن يعرف كما يأتي: يستلزم وعلى سبيل المثال: إذا قلنا: قام زيد من فراشه الساعة الخامسة. فإن هذا يستلزم: كان زيد في فراشه قبل الخامسة مباشرة.

٤- التقارب الدلالي (semantic relation)

ويتحقق ذلك حين تشارب المعاني، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بملمح هام واحد على الأقل ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة وبخاصة حين تضيق مجال الحقل ونقصه على أعداد محدودة من الكلمات. مثال هذا النوع من اللغة الإنجليزية: walk, run, hop, skip, crawl التي تملك تقارباً في المعنى فكلها تشترك في معنى الحركة من كائن حي يستعمل أرجله، ولكن عدد الأرجل وكيفية الحركة وعلاقة الأرجل بالسطح الملاهي... يختلف من لفظ إلى آخر. كما يمكن التمثيل له من العربية بكلمتي: "خلق" و "جعل" وهما من الكلمات القرآنية.

وأن الترادف عند محمد يونس علي ينقسم إلى أربعة أقسام هي: ^{٣٦}

١. الترادف الإشاري

ويقصد به اتفاق اللفظين أو أكثر في المشار إليه وبناء على ذلك لا يوصف اللفظان بالترادف الإشاري إلا إذا كان المشار إليه فيهما واحداً. ومن أمثلة أسماء النبي صلى الله عليه وسلم كالمطفى والمختار والمصباح والبشير فهي جميعها تشير إلى ذاته صلى الله عليه وسلم.

وبما أن الترادف الإشاري لا يأتي إلا بمراعاة السياق

الثقافي فهو أشد التصاقاً بالبعث التخاطب منه إلى البحث الدلالي، وبالرجوع إلى المثال السابق فإن المعنى اللغوي للكلمات (المصطفى والمختار والمصباح والبشير) أعم من أن يختص بالإشارة إليه صلى الله عليه وسلم ولكن تلك الكلمات لا تكون مترا دفة إشارياً.

استخذمت للإشارة إليه صلى الله عليه وسلم اعتماداً على علمنا واعتقادنا يحكم كوننا مسلمين أنه قد اصطفي واختير لتبليغ ما أمر به. وأنه قد بشر بالدين

^{٣٦}المدحج السابق محمد محمد يونس علي. ص: ٢٦٩-٢٧٣

الإسلامي الحنيف. وأن هذه بعض الأسماء الملقب بهما عليه السلام. ومن أمثلة الترادف الإشاري أيضا التردف الواقع بين أسماء الله الحسن كالرحمن والرحيم والملئ والقءوس والسلام وغير ذلك.

٢. الترادف الإيآالي

وهو اتفاق اللفظين أو أكثر في الحال عليه ومن أمثلة الأسد والليث والغضنفر التي تحيل جميعها على ذلك الحيوان المعروف، وكذلك نحومسيحي ونصرا ني اللذان يميلان على من يدين بالمسح.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والفرق بين الترادف الإشاري والترادف الإيآالي مترتب على الفرق بين الإشارة والإحالة فبينهما تكون الألفاظ المترا دفة إشاريا ذات دلالة خاصة مرتبطة بسياق معين ومقيدة ذلك السياق. فإن الألفاظ إحيال ذات دلالة عامة مطردة وليست مقيدة بسياق معين.

٣. الترادف الإدراكي

وهو اتفاق لفظين أو أكثر في تعبيرهما عن المعنى الإدراكي بصرف النظر عن الاختلافات العاطفية أو التأثير به effective بينهما، نحو فم وثمر وعنق وجيد ويقابل هذا

النوع من الترادف. الترادف العاطفي الذي يقتضى أن تكون اللفظتان المترادفتان مشتركتين في إحياء اهتماما عاطفية، وإمكانهما التأثيرية، علاوة على انفاقهما في المعنى الإدراكي. ويبدو أن الترادف العاطفي نادر الوجود في اللغة إذ ليس من السهل العثور على كلمتين أو أكثر متفتحتين من معناهما المركزي أو الإدراكي مع خلوهما من الضلال العاطفية أو تساوي تلك الضلال فيهما ولكن مع ذلك لا يبعد أن نجد في الكلمات العلمية والاصطلاحية كلمتين أو أكثر تتفقان والمعنى الإدراكي وتخلوان الإحياءات العاطفية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. الترادف التام

ويتوقف وجود هذا النوع من الترادف حسب رأي

أولمان (ulman) على وجود شرطين

أولهما: قابلية التعبير في جميع السياقات

ثانيهما: التطابق في كل من المضمونين الإدراكي

والعاطفي

وبناء على ذلك فإن الكلمات التي يمكن أن توصف

بأنها مترادفة إنما هي تلك التي يمكن أن تستبدل إحداها

بالأخرى في أي سياق دون تغيير طفيف في المضمون
الإدراكي أو لمضمون العاطفي

ويعكس الاشتراط الأول الزعم القائل بأن الكلمات
لا تكون مترا دفة على الإطلاق في أي سياق بالم يمكن لها
أن تحل (ويكون لها نفس المعنى) في جميع السياقات.

أما الإشتراط الثاني فهو مرتبط أشد الارتباط بمدى
أهمية المضمون العاطفي لكلمات وعلاقته جمعناها فإذا
استقر في أذهاننا أن إحياءات الكلمة وظلالها العاطفية من
مشمولان المعنى لكامل للكلمة. وإنما تحملها العلامات
اللغوية عند إرادة المتكلم بلوع كنه مراده في استخدامه
اللغة. فإن النتيجة المنطقية لذلك أن يكون هذا الإشتراط
مقبولا.

ونظرا إلى صرامة القيود الموضوعية على ماسماه أولمان
الترادف التام. فإنه وفقا لما هو مقرر منطقيا من وجود
تناسب طردي بين زيادة القيود أو تعبير أدق زيادة السمات
المميزة، أو العوارض المخصصة في المفهوم، ونقصان عدد
الأفراد في الماصدق فإن التردف التام نادر الوجود، وكما
يقول أولمان فإنه "لمن" البدهي تقريبا أن يكون الترادف

التام نادر الوجود إلى حد كبير فهو من الترف الذي يصعب
على اللغة أن تجود به.

بعد أن شرح الباحث عن التعريف وأنواعه استقر
الباحث أن يستعمل تعريف المترادفات عند المحدثين ومحمد
يونس علي لتحليل هذا البحث في سورة الإسراء.

الباب الرابع

لمحة عن معاني المترادفات في سورة الإسراء

قبل أن يحلل الباحث عن معاني المترادفات في سورة الإسراء، هذا الباب يبحث عن لمحة سورة الإسراء هي التي تشرح عن قصة إسرائ النبي محمد صلى الله عليه وسلم وقصة من بنى إسرائيل.

وهذه السورة لها أسباب النزول والمواد التي تشتمل بها السورة. وأراد الباحث أن يشرح هذه المسألة في هذا الباب.

أسباب نزول سورة الإسراء

هذه السورة التي تتكون إلى مائة وإحدى عشرة آية. التي نزلت في مكة، تسمى الإسراء لأن الله أسرا بعده اي محمد صلى الله عليه وسلم ليلا من المسجد الحرام في مكة إلى المسجد الأقصى في فلسطين^{٣٧}. كما في آية الأولى

^{٣٧} بكر السيوطي، تفسير القرآن العظمي بمجهول السنة م، المكتبة الهداية سورابايا، مجهول السنة. ص ٥٤

يعنى (سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ
مِنَ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ) ﴿١﴾

هذه القصة التي توجد في الآية الأولى تدلّ لأن النبي محمد صلى الله عليه وسلم
مع امته في الزمان الآتى يجعل امة قويّاو كبيرا.

تسمى هذه السورة بالسورة بني إسرائيل يعنى بنوا إسرائيل كما في الآية

الثانية إلى الآية الثمانية التي تشرح من بني إسرائيل الذي يجعل بلد قويّ و كبير
حتى الآن، ثمّ يجعل بني إسرائيل بلدا مذموما و فاحشة لأن إسرائيل إن يحرف عن
الدين. يعلّق قصة الإسرائاء و بني إسرائيل تنبيهها أن الأمة الإسلامية هالك كما امة
بني إسرائيل إذا هم تركوا الشريعة. ٣٨

المضمون في سورة الإسرائاء يعنى :

١ . الإيمان

^{٣٨} .Departemen Agama RI, Al-Qur'an dan terjemahannya(Semarang: PT. kumudasmoro Grafindo, edisi revisi, tahun ١٩٩٤ M), halaman ٤٢٣

إنَّ الله لا يملك الولد كمثل الناس و الجنّ والملائكة، والله يعطى
الرزق جميع الناس، والقرآن هو وحي من الله للناس ليعطي الهدى والرحمة
والمصباح للمؤمنين.

٢. الأحكام

والله يمنع الناس القتل والزنا ويأكل مال اليتيم ويعقّ حقوق
الوالدين، ويأمر الناس بتوفير الوعد ويقصّة الميزان وإقام الصلاة وإيتاء
الزكاة.

٣. القصص

في سورة الإسراء تشرح عن قصة إسراء النبي محمد صلى الله عليه
وسلم وقصة من بنى إسرائيل، وغير ذلك.

الكلمات المترادفات في سورة الإسراء كما في الجدول الآتي :

رقم	نص	آية	معاني المترادفات	المترادفات عند المحدثين	المترادفات عند محمد يونس علي
١.	أَنْظُرْ كَيْفَ فَصَلَّنا بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ ^ج وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ^{١١}	٢١	درجات: درجة جمع درجات: اي الطبقة والرتبة والمترلة ^{٣٩} تفضيلاً: من لفظ فضل — يفضل — تفضيل: اي الدرجة ^{٤٠}	التقارب الدلالي	الترادف الإجمالي

^{٣٩} . لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٢١٠

^{٤٠} . لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٥٨٧

الترادف الإيجالي	شبه الترادف	مذموما: من لفظ ذم — يذم — ذمّا — مذموما: اي الأنف أو المخاط ^{٤١} ملوما: من لفظ لُم: اي الأنف ^{٤٢}	١٨ ٢٩	٢٠ مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَذْهُورًا وَلَا تَجْعَلْ
---------------------	----------------	---	--	--

⁴¹. لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص ٢٣٧.

^{٢٧} لويس معلوف. *منجد في اللغة والأعلام*. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص ٧٣٢

				<p>يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا</p>	
الترادف الإيجالي	التقارب الدلالي	<p>يشاء: من لفظ شاء — يشاء: اي يريد على الشيء^{٤٣} يقدر: من لفظ قدر — يقدر—</p>	٣٠	<p>٣. إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ^ج</p>	

^{٤٣} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٣٥١


^{٤٤} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٦١١

		قدرا: اي قدرا على الشيء أو قويّ عليه ^{٤٤}		إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا	
الترادف الإيماني	التقارب الدلالي	٣٢ فاحشة: جمع فواحش: اي القبيح ^{٤٥} سَاء: سؤ جمع أسواء: اي الشرّ أو الفساد ^{٤٦}		٤. وَلَا تَقْرَبُوا الزَّيْنَى إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا	
الترادف الإيماني	شبه الترادف	٣٥ وزنوا: اي الميزان القسطاس: اي الميزان ايضا ^{٤٧}		٥. وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كَلَّمْتُمْ وَزِنُوا	

^{٤٥} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٥٧٠



^{٤٦} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٣٦١

^{٤٧} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٦٢٨

				<p>بِالْقِسْطِ</p> <p>ج</p> <p>الْمُسْتَقِيمِ</p> <p>ذَلِكَ خَيْرٌ</p> <p>وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا</p> 	
الترادف الإيماني	شبه الترادف	اسم خير: اسم تفضيل بمعنى خيرة ^{٤٨} أحسن: فعل الحسن أي ضد أساء ^{٤٩}	٣٥	<p>٦. وَأَوْفُوا أَلْكَيْلَ</p> <p>إِذَا كَلَّمْتُمْ وَزِنُوا</p> <p>بِالْقِسْطِ</p> <p>ج</p> <p>الْمُسْتَقِيمِ</p> <p>ذَلِكَ خَيْرٌ</p>	

^{٤٨} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٢٠١.

^{٤٩} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ١٣٤.

				وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا	
					
الترادف الإيحائي	شبه الترادف	حجابا: من لفظ حجب — حجبا — حجابا: اي منعهم الدخول ^{٥٠} مستورا: من لفظ ستر جمع ستور و أستار: اي ما يستر به ^{٥١}	٤٥	٧. وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا	
					

^{٥٠}لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ١١٨

^{٥١}لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٣٢٠


الترادف الإيجالي	شبه الترادف	<p>يخافون: من ٥٧</p> <p>لفظ خاف —</p> <p>يخاف —</p> <p>خوفا: اي فزع أو إتقى ضد أمن^{٥٢}</p> <p>محذورا: من</p> <p>لفظ حذر —</p> <p>يحذر — حذرا</p> <p>— محذورا: ما</p> <p>يحذر منه، اي الفزع(الداهية التي تحذر)^{٥٣}</p>	<p>٨. أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَتَيْهِمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ^ج إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ</p>
---------------------	----------------	---	--

^{٥٢}لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ١٩٩

^{٥٣}لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ١٢٣

				كَانَ مُحَذُّورًا	
					
الترادف الإيحائي	شبه الترادف	اعرض: الأمر، ظهر و برز اي ظهر و بدا ولم يدم ^{٥٤} ونثا بجانبه: جمع جوانب اي الناحية والجهة والطرف الذي لا ينقاد ^{٥٥}	٨٣	٩. وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَعَا بِجَانِبِهِ ^ط وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يُؤْسًا 	
الترادف الإيحائي	التقارب الدلالي	رحمة: من لفظ رحم — يرحم — رحمة: اي	٨٧	١٠. إِلَّا رَحْمَةً مِّن	

^{٥٤} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٤٩٧^{٥٥} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ١٠٣

		<p>رقّ له و شفق عليه و تعطف و غفر له^{٥٦} فضل: جمع فضلات او فضال: اي المرّة من فضل، البقية من الشيء^{٥٧}</p>		<p>رَبِّكَ^ج إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا</p> <p style="text-align: center;"></p>	
الترادف الإيجالي	التقارب الدلالي	<p>خلق: من لفظ خلق — يخلق — خلقا: اوجده و أبدعه من العدم^{٥٨} جعل: اي صنعه أو خلقه^{٥٩}</p>	٩٩	<p>١١. * أَوَّلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ</p>	

^{٥٦} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٢٥٣

^{٥٧} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٥٨٦

^{٥٨} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ١٩٣

^{٥٩} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٩٣

				<p>عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا</p>	
الترادف الإيجالي	التقارب الدلالي	<p>يَخْرُونَ: خَرَّ — يَخَرَّ — خَرًّا — وخرورا: اي سقط من علوّ إلى الأسفل او انكب على</p>	١٠٧	<p>قُلْ ءَامِنُوا بِهِ — أَوْ لَا تُؤْمِنُوا^ج إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ</p>	١٢

		الأرض و سجداً ^{٦٠} سجّداً: يعني جمع، ومفرده ساجد: اي انحنى خاضعاً، وضع جبهته بالأرض متعبداً ^{٦١}		قَبْلَهُ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ تَحْجُرُونَ لِلْأَذْقَانِ سُجّداً ^{١٧}	
--	--	--	--	--	--

^{٦٠} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ١٧٢

^{٦١} لويس معلوف. منجد في اللغة والأعلام. (لبروت: المكتبة الشرقية، ط ٢٦، مجهول السنة). ص. ٣٢١

الباب الخامس

الخاتمة

الاستنباطات

بعد انتهى الباحث من كتابة هذه الرسالة استطاع أن يستنبط من ذلك البحث كما يلي:

١. الترادف يعنى التشابه أو التطابق فى المعنى الأساسى بين كلمتين أو أكثر.

٢. أمّا المترادفات فى سورة الإسراء فهى إثنا عشر كلمة. و يعرف الباحث عن معاني المترادفات.

٣. وكذلك تنقسم الكلمات المترادفات يعنى المترادفات عند المحدثين إلى نوعين: وهى التقارب الدلالي و شبه الترادف، لكنّ المترادفات عند محمد يونس على نوع فقط: يعنى الترادف الإيحالي.

الاقتراحات

الحمد لله والشكر لله و بتوفيقه و عونه يستطيع الباحث أن ينتهي في بحث هذه الرسالة الجامعية تحت إشراف الدكتور اندوس الحاج منتهى الماجستير، بناء على ما سبق من الباب الرابع فيرجو الباحث الاقتراحات كما يلي:

المترادفات في سورة الإسراء تدل على أن اللغة القرآنية أحسن اللغة وأفضل الأساليب من سائر أساليب اللغات، ولذا ينبغي لكل أهل اللغة يعرف كيفية كتابة الأسلوب الجميلة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وقد انتهى الباحث كتابة البحث هداية الله و رحمته وعرف الباحث عن هذه الكتابة كثيرة من الخطاء والنقص لضعف باحثها، ولذا ينتظر الباحث الإنتقاء والتصويب على الأخطاء الموجودة لإكمال هذه الرسالة.

عسى الله أن يجزى لنا هذه الكتابة جزاء حسنا و أخيرا أسأل الله المنان الحنان أن يجعل هذه الكتابة نافعة في الدنيا والآخرة.

أمين.....أمين.....أمين يا رب العالمين

قائمة المراجع

المراجع العربية :

أبي عبد الله محمد بن سليمان الجزولي. هذه دلائل الخيرات مع الأحزاب. المكتبة

الهداية سورابايا، مجهول السنة

الإمام ابو فدا إسمائيل ابن الكثير الدماشقي، تفسير ابن الكثير، المكتبة الغسندو

باندوغ، سنة ٢٠٠٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الدكتور أحمد مختار عمر، علم الدلالة، القاهرة: عالم الكتب الطبعة الثانية، سنة

١٩٩٤

الدكتور زكي حسان الدين، التراثية في علم اللغة، القاهرة: المكتبة الإنجار

المصرية، مجهول السنة.

الدكتور يوسف القرضاوى، المربعة أعليان في الإسلام القرآن، بيروت: مؤسسة

الرسالة، مجهول السنة

الدكتور عبد المنعم النمر، علوم القرآن الكريم، القاهرة: دار الكتاب المصرية،

مجهول السنة.

الشيخ محمد الحضري، تاريخ التشريع ال إسلامي، المكتبة الهداية سوربايا، مجهول
السنة

الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربيّة. بيروت الشام: مكتبة العصرية،
سنة ١٩٩٤

جلال الدين محمد بن أحمد المحلى و الشيخ جلال الدين عبد الرحمن بن ابي بكر
السيوطي، تفسير القرآن العظمي، المكتبة الهداية سوربايا، مجهول السنة
لويس معلوف، المنجد في اللغة العربية والأعلام، بيروت — لبنان: دار المشرف،
الطبعة الثامنة والعشرون، سنة ١٩٨٦

محمد غفران زين العالم، علم الدلالة، سوربايا: جامعة سونن أمبيل، مجهول السنة
محمد يونس علي، وصف اللغة العربية دلاليا، منشورات جامعة الفاتح، سنة
١٩٩٣

مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، منشورات العصرى الحديث، مجهول
السنة

شحدة فارع و جهاد حمدان وموسى عمايرة ومحمد إسحاق العناني، مقدمة في
اللغوية المعاصرة، عمان: دار وائل للنشر، الطبعة الأولى، سنة ٢٠٠٠

المراجع الأعجمي :

Departemen agama RI Al-qur'-an dan terjemahannya. Toha putra semarang ١٩٨٩

Geoffrey Leech, Semantik, Pustaka peajar Yogyakarta, ٢٠٠٣

<http://www.almhml> _ شرح الجلال شمس الدين المحلي على متن جمع الجوامع

٨٠٢-c/.com. البناني بحاشية